

Procedura di chiamata ad 1 posto di professore universitario di ruolo, fascia degli ordinari ai sensi dell'Art. 18, c. 1 della L. 240/2010, Dipartimento di Lingue, letterature e culture straniere dell'Università degli Studi di Roma Tre, settore concorsuale 10/I1, S.S.D. L-LIN/07.

## VERBALE N. 2

Alle ore 10 del giorno 8 gennaio 2024 si è svolta la riunione in forma telematica/presenziata tra i seguenti Professori:

- Prof.ssa Fausta Antonucci
- Prof.ssa Beatrice Garzelli
- Prof.ssa Elisabetta Paltrinieri

membri della Commissione nominata con D.R. Prot. n. 117289 del 04/12/2023.

La Commissione, presa visione delle domande e della documentazione inviata, delle pubblicazioni effettivamente inviate, delle eventuali esclusioni operate dagli uffici e delle rinunce sino ad ora pervenute, decide che i candidati da valutare ai fini della procedura sono n. 1, e precisamente:

1. Elena Elisabetta Marcello.

I Commissari dichiarano, allo stato e per quanto di propria conoscenza, di non avere relazioni di parentela ed affinità entro il 4° grado incluso con la stessa (art. 5 comma 2 D.lgs. 07.05.1948 n.1172) e che non sussistono le cause di astensione di cui agli artt. 51 e 52 c.p.c.

La Commissione, quindi, procede a visionare la documentazione che la candidata ha inviato presso l'Università degli Studi Roma Tre.

Vengono, dunque, prese in esame solo le pubblicazioni corrispondenti all'elenco delle stesse allegato.

Il Presidente ricorda che le pubblicazioni redatte in collaborazione con i membri della Commissione e con i terzi possono essere valutate solo se rispondenti ai criteri individuati nella prima riunione

Vengono esaminate le pubblicazioni della candidata Elena Elisabetta Marcello; da parte di ciascun commissario, si procede all'esame del curriculum, dei titoli e delle pubblicazioni ai fini della formulazione dei singoli giudizi da parte degli stessi commissari; poi, ciascun Commissario formula il proprio giudizio individuale e la Commissione quello collegiale.

I giudizi dei singoli commissari e quello collegiale sono allegati al presente verbale quale sua parte integrante (all. a).

Terminata questa fase valutativa, e non essendoci altri candidati, il Presidente invita la Commissione ad indicare il vincitore della procedura di chiamata.

Pertanto la Commissione, all'unanimità, indica la CANDIDATA Elena Elisabetta Marcello vincitrice della procedura di chiamata per la copertura di n. 1 posto di Professore universitario di I fascia per il settore concorsuale 10/I1 s.s.d. L-LIN/07 Dipartimento di Lingue, letterature e culture straniere.

Il Presidente, dato atto di quanto sopra invita la Commissione a redigere collegialmente la relazione in merito alla proposta di chiamata controllando gli allegati che ne fanno parte integrante; la relazione viene, infine, riletta dal Presidente ed approvata senza riserva alcuna dai Commissari.

La Commissione viene sciolta alle ore 13.

Roma, 8 gennaio 2024

Letto approvato e sottoscritto seduta stante.

**per la Commissione**

**Prof. Fausta Antonucci**  
firmato digitalmente

Il presente documento, conforme all'originale, è conservato nell'Archivio dell'Ufficio Reclutamento Personale Docente e Ricercatore.

ALLEGATO A)  
Giudizi sui titoli e sulle pubblicazioni:

CANDIDATA: Elena Elisabetta Marcello.

### Note generali

Dalla documentazione presentata si evince, tra l'altro, che:

#### Notizie biografiche

- la candidata ha ottenuto il 13 dicembre 2002 il titolo di Doctor en Filología Hispánica presso l'Università di Castilla-La Mancha (Spagna);
- dal 1993 al 2008 è stata Profesor asociado a tiempo completo di Filologia italiana presso l'Università di Castilla-La Mancha (Spagna);
- 3 giugno 2008 al 31 dicembre 2014 è stata Profesor contratado doctor di Filologia italiana presso l'Università di Castilla-La Mancha (Spagna); in questi periodi ha ricevuto il riconoscimento di due sexenios de investigación (1994-1999 e 2004-2011) da parte della CNEAI spagnola;
- nel 2013 ha ricevuto l'accREDITAMENTO a profesor titular da parte dell'ANECA spagnola (equivalente a un'abilitazione di II fascia italiana, che ha poi ottenuto nel gennaio 2014);
- dal 1 gennaio 2015 ad oggi è professore associato di Lingua e traduzione – lingua spagnola presso l'Università Roma Tre, Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture straniere;
- ha ottenuto l'abilitazione a professore di I fascia con validità dal 31 agosto 2019.

#### Attività didattica

A partire dalla presa di servizio come p.a., ha impartito didattica presso i corsi di studio in L11 e LM37 attivati presso il Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture straniere secondo quanto dettagliato di seguito:

2023-2024, 2022-2023: *Plasmar las ideas. Textualidad y argumentación en la prosa en español* (LM37) di 6 CFU – DM 270; *Lingua e traduzione - lingua spagnola III* di 6 CFU per LLCI – DM 270; *Laboratorio di Analisi del Testo e Traduzione* per LLCI – 12 ore.

2021-2022: *Plasmar las ideas. Textualidad y argumentación en la prosa en español* (LM37) di 6 CFU – DM 270; *Lingua e traduzione - lingua spagnola III* di 6 CFU per LLCI – DM 270; *Laboratorio Analisi del testo e Traduzione* per LLCI – 4 ore.

2022 (anno solare): Congedo per ricerca (anno sabbatico).

2021-2022, 2020-2021, 2019-2020: Coordinamento *Orientamento al lavoro* – 3 CFU.

2020-2021: *Traducir y adaptar para las artes escénicas y los medias* (LM37), 6 CFU (di 12) – DM 270; *Plasmar las ideas. Textualidad y argumentación en la prosa en español* (LM37) di 6 CFU – DM 270; *Lingua e traduzione - lingua spagnola III* di 6 CFU per LLCI – DM 270; *Laboratorio Analisi del testo e Traduzione* per LLCI – 12 ore.

2019-2020: *Lingua e traduzione – Lingua spagnola I* di 6 CFU per CdS in Lingue e letterature per la Comunicazione interculturale – Gruppo A-L; *Lingua e traduzione - lingua spagnola III* di 6 CFU per LLCI – DM 270; *Plasmar las ideas. Textualidad y argumentación en la prosa en español* (LM37) di 6 CFU – DM 270; 2019-2020: *Laboratorio Analisi del testo e Traduzione* per LLCI – 12 ore.

2018-2019: *Lingua e traduzione – Lingua spagnola I* di 6 CFU per Corso di Laurea in Lingue e letterature per la Comunicazione interculturale – Gruppo A-L; *Lingua e traduzione - lingua spagnola III* di 12 CFU per LCMC 1° lingua / LTI 1° e 2° lingua/ 1ª lingua / 2ª lingua

- LMLC / OCI e di 6 CFU per LCMC 2ª lingua – DM 270 (Mutuato da OCI/LMLC); *Lingua e traduzione - lingua spagnola I* magistrale per LM37 di 6 CFU – DM 270
- 2017-2018: *Lingua e traduzione – Lingua spagnola I* di 6 CFU per Corso di Laurea in Lingue e letterature per la Comunicazione interculturale; *Lingua e traduzione - lingua spagnola III* di 12 CFU per LCMC 1° lingua / LTI 1° e 2° lingua/ 1ª lingua / 2ª lingua LMLC / OCI e di 6 CFU per LCMC 2ª lingua – DM 270 (Mutuato da OCI/LMLC); *Lingua e traduzione - lingua spagnola I* magistrale per LM37 di 6 CFU – DM 270
- 2016-2017: *Lingua e traduzione – Lingua spagnola I* di 6 CFU per il Curriculum in (LCMC) 1ª e 2ª lingua e di 12 CFU per il Curriculum in (LTI) – DM 270; *Lingua e traduzione - lingua spagnola III* di 12 CFU per LCMC 1° lingua / LTI 1° e 2° lingua/ 1ª lingua / 2ª lingua LMLC / OCI e di 6 CFU per LCMC 2ª lingua – DM 270; *Lingua e traduzione - lingua spagnola I y II* magistrale per LM37 di 6 CFU – DM 270
- 2015-2016: *Lingua e traduzione – Lingua spagnola I* di 6 CFU per il Curriculum in (LCMC) 1ª e 2ª lingua e di 12 CFU per il Curriculum in (LTI) – DM 270; *Lingua e traduzione - lingua spagnola III* di 12 CFU per LCMC 1° lingua / LTI 1° e 2° lingua/ 1ª lingua / 2ª lingua LMLC / OCI e di 6 CFU per LCMC 2ª lingua – DM 270; *Lingua e traduzione - lingua spagnola II* magistrale per LM37 di 6 CFU – DM 270
- 2014-2015: *Lingua e traduzione – Lingua spagnola I* di 6 CFU per il Curriculum in LCMC 2ª lingua e di 12 CFU per il Curriculum in LTI ed LCMC 1ª lingua – DM 270; *Lingua e traduzione – Lingua spagnola II* di 6 CFU per il Curriculum in LCMC e 12 CFU per il Curriculum in LTI e in LCMC 1ª lingua – DM 270

Ha inoltre svolto didattica nei seguenti corsi:

- 2021-2022, 2022-2023: *Uniromatre Summer School of Audiovisual Translation (USSAT)*, modulo di Sottotitolazione Portoghese/Spagnolo-Italiano, condiviso con il Prof. Gian Luigi De Rosa.
- 2021-2022, 2022-2023: *Master Lingue e Management del Turismo*, Lezione in spagnolo dedicata al teatro, cinema, cultura e promozione turistica in Spagna.
- 2019-2020: Elena E. Marcello, “Traducción dramática y humorismo: calas mihurianas” en el *Máster en Traducción Editorial (MUTE)* de la Universidad de Murcia, edición 2019/2020, 4 ore. Universidad de Murcia, 21 febbraio 2020.
- 2016-2017: Corso di Lingua spagnola per il Turismo (40 ore). *Master in Linguaggi del Turismo e Comunicazione Interculturale*, Master di I Livello. Dir. Barbara Antonucci.
- 2015-2016: Corso di Lingua spagnola per il Turismo (40 ore). *Master in Linguaggi del Turismo e Comunicazione Interculturale*, Master di I Livello. Dir. Marinella Rocca Longo.

E ha svolto la seguente attività didattica nell’ambito del Dottorato in Lingue, Letterature e Culture straniere:

- 2020-2021: *Comicità e umorismo nella letteratura di lingua spagnola: due casi di studio*. 6 ore (4 CFU) del modulo condiviso con la Prof.ssa F. Antonucci.
- 2019-2020: *Il teatro spagnolo del Siglo de Oro: ricezione e adattamenti contemporanei, problemi di traduzione, problemi di edizione* (10 CFU). Problemi di traduzione. 6 ore del modulo condiviso con la Prof.ssa Francesca Leonetti (12 ore=4 CFU).

## LAVORI SCIENTIFICI PRESENTATI:

1. Antonio Enríquez Gómez, *Mayor mal hay en la vida*, edición crítica de Elena E. Marcello, Alicante, Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, 2022.
2. Mihura-Tono, *Ni pobre di rico sino todo lo contrario/ Né povero né ricco, anzi proprio il contrario*, studio e traduzione di Elena E. Marcello, in *Umoristi spagnoli a teatro, I*, coordinamento di Elena E. Marcello, Prologo Simone Trecca, Pisa, ETS, 2021, pp. 29-191.
3. Elena E. Marcello, «De Mihura a Blasetti: traducir y adaptar para la televisión *Melocotón en almíbar*», *Orillas*, 10, 2021, pp. 413-430.

4. Elena E. Marcello, «Pietro Monti y el teatro del Siglo de Oro. Estrategias de traducción de lo cómico», in *La traducción del teatro clásico español (siglos XIX-XXI)*, ed. C. De Mattè, E. Maggi, M. Presotto, Venezia, Edizioni Ca' Foscari (Biblioteca di Rassegna iberistica 20), 2020, pp. 291-305.
5. Lope de Vega, *El heredero del cielo*, edición crítica de Elena E. Marcello, Kassel, Reichenberger, 2019, pp. 9-87.
6. Antonio Enríquez Gómez, *El primero rey del mundo*, edición crítica de Elena E. Marcello, in *Comedias. Volumen II*, dir. R. González Cañal – A. García González, Cuenca, Universidad de Castilla-La Mancha, 2019, pp. 421-585, 729-770.
7. Elena E. Marcello, «Lecturas españolas en la Nápoles virreinal: el *Myrobiblon*... de Antonio Matina», *Studia Aurea*, 12, 2018, pp. 307-343.
8. Francisco de Rojas Zorrilla, *Los áspides de Cleopatra*, edición crítica de Elena E. Marcello, in Francisco de Rojas Zorrilla, *Obras VI Segunda parte de comedias\*\*\**, dir. F. B. Pedraza – R. González Cañal, coord. M. Rodríguez Cáceres, Cuenca, Universidad de Castilla-La Mancha, 2017, pp. 157-307, 671-708.
9. Pedro Calderón de la Barca, *El pintor de su deshonra/ Il pittore del proprio disonore*, Testo spagnolo a cura di Elena Elisabetta Marcello; Nota introduttiva, traduzione e note a cura di Elena Elisabetta Marcello, in *Il teatro dei Secoli d'Oro*, Volume secondo, Coordinamento generale di Maria Grazia Profeti, Milano, Bompiani/RCS Libri, 2015, pp. 671-905.
10. Francisco de Rojas Zorrilla, *La traición busca el castigo*, edición, prólogo y notas de Elena E. Marcello, in Felipe B. Pedraza y Rafael González Cañal (Dirs.), Gómez Rubio, Gemma (Coord.), Francisco de Rojas Zorrilla, *Obras III Primera parte de comedias*, Edición crítica anotada..., Cuenca, Universidad de Castilla-La Mancha, 2011, pp. 163-294, 623-665.

## ALTRI TITOLI

### 1) Partecipazione ai seguenti progetti di ricerca:

- 17/10/2023-17/10/2025: *Il teatro spagnolo (1570 – 1700) e l'Europa: studio, edizione di testi e nuovi strumenti digitali*, prot. 2022SA97FP, programma di ricerca biennale finanziato dal MIUR (bando PRIN 2022). IP: Fausta Antonucci.
- 01/09/2021-31/08/2024: *Las comedias en colaboración de Rojas Zorrilla con otros dramaturgos: análisis estilométrico, estudio y edición crítica* (PID2020-117749GB-C21), finanziato dal Ministerio de Ciencia e Innovación del Gobierno de España. IP: Rafael González Cañal e Almudena García González.
- 01/01/2019-31/12/2022: *Archivo del teatro pregoldoniano III: Biblioteca pregoldoniana, bases de datos y archivo musical* (PGC2018-097031-B-I00), finanziato dal Ministerio de Ciencia, Innovación y Universidades. IP: Javier Gutiérrez Carou.
- 01/01/2018 a 31/12/2020: *De Antonio Enríquez Gómez a Fernando de Zárata: obra dramática y ensayos políticos* (FFI2017-87523-P), finanziato dal Ministerio de Economía, Industria y Competitividad. IP: Rafael González Cañal.
- 05/02/2017-05/02/2020: *Il teatro spagnolo (1570 – 1700) e l'Europa: studio, edizione di testi e nuovi strumenti digitali*, prot. 201582MPMN, programma di ricerca triennale finanziato dal MIUR (bando PRIN 2015). IP: Fausta Antonucci.
- 01/01/2015-31/12/2017 (con proroga 2018): *Archivo del teatro pregoldoniano II: base de datos y biblioteca pregoldoniana* (FFI2014-53872-P), finanziato dal Ministerio de Economía y Competitividad. IP: Javier Gutiérrez Carou (U. Santiago de Compostela).
- 01/01/2015-31/12/2017 (con proroga 2018): *Edición y estudio de la obra de Antonio Enríquez Gómez y Felipe Godínez II* (FFI2014-54376-C3-1-P), finanziato dal Ministerio de Economía y Competitividad. IP: Rafael González Cañal.
- 01/01/2012-31/12/2014: *Estudio y valoración final del teatro di Rojas Zorrilla* (FFI2011-25040), finanziato dal Ministerio de Ciencia e Innovación. IP: Rafael González Cañal.

2) Ha partecipato a numerosi convegni scientifici nazionali e internazionali, molti anche come organizzatrice.

3) È membro del collegio docenti del Dottorato in Lingue, Letterature e Culture straniere dell'Università Roma Tre.

## giudizi individuali:

### **Commissario Fausta Antonucci**

La produzione scientifica della candidata si caratterizza per continuità temporale, notevole consistenza, originalità, apertura interdisciplinare, grande proiezione internazionale. Le pubblicazioni presentate ai fini della presente valutazione evidenziano il profilo di una studiosa che dedica la propria attività principalmente a due grandi temi di ricerca: il primo, che la caratterizza fin dall'inizio della sua attività accademica, è lo studio e l'edizione critica di testi del teatro aureo spagnolo e l'interesse per la loro circolazione in Italia nei secoli XVII-XIX; il secondo e più recente è lo studio delle forme dell'umorismo teatrale nel Novecento, che ha aperto una interessante linea di ricerca che unisce, all'analisi linguistica e culturale dell'umorismo, l'esercizio della traduzione, nel quale peraltro la candidata si era cimentata anche con un testo canonico del teatro aureo, *El pintor de su deshonra*. Più in generale, la produzione scientifica di cui si dà conto nel CV dà la misura dell'intensità e della continuità dell'attività di ricerca della candidata, e della interdisciplinarietà che la contraddistingue, essendosi mossa molto a lungo la prof.ssa Marcello tra la filologia ispanica e la filologia italiana, interessandosi quindi anche alla circolazione spagnola di testi italiani, principalmente teatrali, del XVII e XVIII secolo. La pratica totalità delle pubblicazioni, sia quelle presentate ai fini della presente procedura, sia quelle indicate nel Curriculum, sono uscite in sedi prestigiose e in contesti editoriali principalmente internazionali. Il giudizio sulle pubblicazioni presentate dalla candidata è, da parte della scrivente, estremamente positivo. Si apprezza particolarmente la solida competenza metodologica che permette alla candidata di produrre edizioni critiche filologicamente impeccabili di testi di teatro anche molto diversi tra loro per autore e genere (n. 1, 5, 6, 8, 10), magnificamente annotate, accompagnate da presentazioni prologali che mostrano la conoscenza puntuale della bibliografia critica più aggiornata sul teatro aureo. Le traduzioni di *El pintor de su deshonra* (n. 9) e di *Ni pobre ni rico sino todo lo contrario* (n. 2) sono entrambe linguisticamente assai agili, puntuali ed efficaci, tanto più positivamente valutabili in considerazione della difficoltà dei testi di partenza e della varietà di registri e codici linguistico-culturali che li caratterizzano. La riflessione traduttologica che sostiene la traduzione n. 2 è particolarmente valida e si accompagna a un pregevole studio del contesto storico-letterario della generazione di umoristi cui appartengono Mihura e "Tono", autori della *pièce*, e a un'analisi dei meccanismi linguistici dell'umorismo che la caratterizzano. Su questa stessa linea di studio delle strategie linguistiche della comicità e dell'umorismo e del loro adattamento traduttivo si collocano le pubblicazioni n. 3 e 4: la prima, che analizza l'adattamento televisivo di *Melocotón en almíbar* da parte di Alessandro Blasetti, e che, oltre a contestualizzare l'operazione nel panorama culturale italiano dell'epoca, mette in campo un'ottima capacità di analisi dell'adattamento non solo linguistico ma anche transmediale; la seconda, che analizza alcune strategie di adattamento della comicità dei *graciosos* in due traduzioni calderoniane ottocentesche di Pietro Monti. Infine, la pubblicazione n. 7 dà conto della capacità della candidata di estrarre il massimo frutto da un documento di archivio che testimonia la presenza della letteratura spagnola nella biblioteca di un umanista napoletano del XVII secolo.

È da valutare assai positivamente la continuità della partecipazione della candidata a progetti di ricerca sia a livello nazionale sia internazionale, che si estrinseca in maniera ininterrotta fin dal 1993 (si veda CV allegato). La partecipazione a convegni e giornate di studio, sia nazionali sia internazionali, nonché l'organizzazione di incontri scientifici, è notevolissima e continuativa, come testimoniato nel CV.

L'attività didattica della prof.ssa Marcello si è esplicita dapprima in Spagna nell'insegnamento universitario della lingua e letteratura italiana, come testimonia il Curriculum, e dal 2015, con continuità e grande impegno, per il SSD oggetto della presente procedura di chiamata (lingua e traduzione spagnola), presso il Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture straniere, sia nei corsi di L11 sia in quelli di LM37, nonché nell'ambito del Dottorato di ricerca in Lingue, Letterature e Culture straniere, nel Master in Linguaggi del Turismo e nella Summer School of

Audiovisual Translation, presso lo stesso Dipartimento. Al numero cospicuo di tesi di LT e di LM dirette in questi anni, si deve aggiungere una tesi dottorale diretta nell'ambito del Dottorato in Lingue, Letterature e culture straniere.

L'impegno della candidata nell'attività gestionale del Dipartimento si è esplicitato in diverse istanze: come Referente Erasmus per la Spagna dal 2016 al 2020, come membro eletto della Commissione didattica L11-LM37 nel triennio 2016-2019, e infine come membro eletto della Giunta di Dipartimento e Presidente della Commissione Didattica L11-LM37 (triennio 2019-2022).

Ad avviso della scrivente, l'attività scientifica della prof.ssa Marcello, la solidità e l'innovatività dei risultati raggiunti e il riconoscimento di cui godono le sue ricerche a livello nazionale e internazionale, sono del tutto all'altezza del ruolo di p.o. per il quale concorre; lo stesso dicasi per l'impegno didattico e gestionale profuso, per la presenza in congressi e seminari nazionali e internazionali, per la partecipazione a gruppi di ricerca di rilevanza nazionale e internazionale. La prof.ssa Marcello è dunque, a giudizio di chi scrive, pienamente idonea alla funzione di professore ordinario nel SSD L-LIN/07.

### **Commissario Elisabetta Paltrinieri**

Dal CV della candidata si evince un impegno professionale costante e fecondo sia sul fronte della didattica sia su quello della ricerca. Per quanto concerne la didattica, la candidata ha insegnato dal 1993 al 2015 Lingua e Letteratura italiana presso l'Università di Castilla - La Mancha. Dal 2015 è Professoressa Associata per il SSD oggetto della presente chiamata presso l'Università di Roma Tre dove ha impartito con continuità insegnamenti di Lingua spagnola per le classi di laurea L-11 e LM-37. Dal 2003 al 2021 ha tenuto lezioni nell'ambito di corsi di Dottorato, e dal 2016 al 2023 anche in quelli del Master in Linguaggi del Turismo e nella "Summer School of Audiovisual Translation" del Dipartimento di Lingue e Letterature e Culture straniere dell'Università romana. Infine è stata relatrice di numerose tesine triennali e tesi magistrali e di una tesi dottorale. Il suo impegno si è esplicitato anche nell'ambito gestionale, essendo stata dal 2016 al 2020 Referente Erasmus per la Spagna nonché membro eletto (dal 2016 al 2019) e Presidente (dal 2019 al 2022) della Commissione didattica dei Corsi di Laurea L-11 e LM-37. Da valutare positivamente sono anche l'intensa partecipazione come relatrice a convegni nazionali e internazionali e quella a progetti di ricerca nazionali (PRIN 2015 e 2022) e internazionali (2012-2014; 2015-2017; 2019-2022; 2021-2024).

Di alta qualità è la sua produzione scientifica, collocata in prestigiose sedi editoriali nazionali e internazionali e connotata da un approccio interdisciplinare frutto della sua preparazione interculturale e delle sue esperienze lavorative plurilinguistiche. Il filone più produttivo è quello del teatro del "Siglo de Oro" spagnolo a cui si ascrivono le pubblicazioni nn. 1, 4, 5, 6, 8, 9 e 10. Tra queste, le edizioni critiche (nn. 1, 5, 6, 8 e 10) – tutte corredate da un'ampia e approfondita introduzione e puntuali note - dimostrano un'ottima padronanza degli strumenti filologici e ecdotici che permettono di presentare un prodotto linguisticamente impeccabile. Le nn. 6, 8 e 10 presentano anche un puntuale apparato di varianti alla fine dei testi, e, in particolare, la 10 riferimenti alle traduzioni francesi e uno studio metrico. Oltre a questi lavori, pienamente pertinenti al SSD in oggetto sono le pubblicazioni n. 4, in cui si analizza l'adattamento della comicità dei *graciosos* in due traduzioni calderoniane di Pietro Monti mettendo in risalto le strategie di compensazione e di adattamento utilizzate dall'autore ottocentesco; la n. 9, edizione e traduzione de *El pintor de su deshonorra* di Calderón de la Barca, in cui la candidata dimostra di sapersi destreggiare egregiamente nella resa italiana dei diversi registri linguistici di un'opera così complessa e distante nel tempo, traduzione introdotta da un approfondito studio e corredata da puntuali note; la n. 2 – *Ni pobre ni rico sino todo lo contrario* –, anch'essa appartenente all'ambito traduttivo, in cui la difficoltà di rendere in italiano l'elemento umoristico e i giochi di parole viene risolta dalle sue ottime competenze di traduttrice; la n. 3 - *De Mihura a Blasetti: traducir y adaptar para la televisión Melocotón en almíbar* -, adattamento traduttivo per la televisione di Blasetti che la candidata, dopo

aver studiato approfonditamente l'argomento nell'Italia del tempo, analizza puntualmente non solo dal punto di vista traduttivo ma anche di resa audiovisiva.

Infine, nella pubblicazione n. 7 si offre una trascrizione paleografica del *Myrobiblon* di Antonio Martina e si analizzano i commenti di quest'ultimo alle opere in lingua spagnola. Da evidenziare, nell'introduzione al saggio, lo studio sulle trascrizioni dell'umanista napoletano e la ricerca degli esemplari utilizzati.

In sostanza, la produzione scientifica della candidata raggiunge risultati di indubbio valore, per innovatività ed originalità, grazie a una solida metodologia di ricerca.

Pertanto, valutato anche il CV, la sua partecipazione a convegni e gruppi di ricerca, nonché l'impegno profuso nella didattica, ritengo che la candidata, in possesso dell'Abilitazione Scientifica Nazionale di prima fascia (dal 2019), sia pienamente idonea a ricoprire la funzione di professoressa di Prima Fascia nel SSD L-LIN/07.

### **Commissario Beatrice Garzelli**

Il *curriculum vitae* della Prof.ssa Elena Marcello appare ricco, variegato e frutto dell'impegno costante e proficuo su molteplici fronti: da quello didattico a quello gestionale, fino all'ambito della ricerca, quest'ultima individuabile, non solo nel cospicuo numero di pubblicazioni di qualità, ma pure nella partecipazione attiva della candidata a convegni e seminari nazionali e internazionali e a gruppi di ricerca di rilevanza spesso internazionale.

Più nello specifico, l'impegno didattico della Prof.ssa Elena Marcello si è espresso, in una prima fase, in Spagna (Università di Castilla-La Mancha)- in cui ha svolto attività di insegnamento di Lingua e Letteratura Italiana- e, dal 2015 ad oggi, in Italia (Università di Roma Tre), all'interno del SSD L-LIN/07, ricoprendo il ruolo di Professoressa Associata. I moduli d'insegnamento tenuti dalla candidata si sono svolti all'interno dei CdS in L11 e LM37, nel Master di I livello in Linguaggi del Turismo e Comunicazione Interculturale (2015-2017) e nella *Summer School of Audiovisual Translation (USSAT)* (2021-2023), tutti presso l'Università di Roma Tre. La candidata ha inoltre svolto attività didattica nel *Máster en Traducción Editorial (MUTE)* dell'Università di Murcia (2019-2020) e all'interno del Dottorato in Lingue, Letterature e Culture straniere (Università di Roma III), per il quale risulta anche componente del Collegio dei docenti.

Da un punto di vista di diffusione dell'attività di ricerca, si segnala la sua partecipazione a diversi progetti PRIN (2015 e 2022) e di rilevanza internazionale (2012-2014; 2015-2017; 2019-2022; 2021-2024; promossi dal *Ministerio de Ciencia e Innovación del Gobierno de España* e dal *Ministerio de Economía, Industria y Competitividad*), così come un numero cospicuo di lezioni e interventi a convegni, seminari e giornate di studio, tenuti in Atenei nazionali e internazionali.

Le linee di ricerca della studiosa spaziano dalla teoria e prassi della traduzione (includendo la resa dello *humor* in diverse tipologie testuali), ambiti di ricerca più recenti, allo studio della letteratura drammatica spagnola, fino al motivo della ricezione italiana ed europea del teatro *aurisecular*, studi più caratteristici degli esordi ma che sono proseguiti fino ad oggi. La produzione scientifica descritta nel *curriculum vitae*, continua e consistente, evidenzia una forte impronta interdisciplinare, plurilinguistica e interculturale, che ne contraddistingue gli interessi intrecciati e inscindibili di Filologia Ispanica e Filologia Italiana, in particolare in rapporto alla circolazione spagnola di testi teatrali italiani (secoli XVII e XVIII).

Le pubblicazioni scelte per la procedura concorsuale mostrano il lavoro di una studiosa curiosa, attenta e aggiornata in campo metodologico, che possiede anche ottime competenze di traduttrice. Le sedi di pubblicazione appaiono prestigiose con buona proiezione internazionale. Particolarmente apprezzabili appaiono le pubblicazioni n. 2 e n. 9: trattasi delle traduzioni di *El pintor de su deshonra* (n. 9) e di *Ni pobre ni rico sino todo lo contrario* (n. 2). Entrambi i lavori risultano linguisticamente scrupolosi e coerenti, rispettosi di prototesti caratterizzati da una spiccata complessità per varietà di registri e codici linguistico-culturali distanti. Di grande impegno scientifico appaiono inoltre le pubblicazioni n. 1, 5, 6, 8, 10, buone edizioni critiche di testi teatrali,

anche molto distanti tra loro, nelle quali la studiosa propone un'annotazione puntuale, basata su solide competenze metodologiche ed arricchita da una bibliografia aggiornata. Le pubblicazioni n. 3 e n. 4 esplorano con chiarezza le strategie linguistiche dell'umorismo, rispettivamente in un adattamento audiovisivo e in due traduzioni calderoniane del XIX secolo. Infine, il saggio n.7 presenta con perizia di particolari un documento d'archivio che testimonia la presenza della letteratura spagnola nella biblioteca di un umanista napoletano secentesco.

Per le ragioni fin qui esposte si ritiene che la candidata, in possesso di Abilitazione Scientifica Nazionale di prima fascia (dal 2019), sia assolutamente meritevole di ricoprire la funzione di Professoressa Ordinaria nel SSD L-LIN/07, settore per il quale è stata bandita la procedura in oggetto.

### giudizio collegiale:

Dal CV della candidata si evince un impegno professionale costante e fecondo sia sul fronte della didattica e delle attività gestionali, sia su quello della ricerca. L'attività didattica della prof.ssa Marcello si è esplicitata dapprima in Spagna, presso l'Università di Castilla-La Mancha, dove ha insegnato lingua e letteratura italiana dal 1993 al 2015, e poi, dal 2015, presso il Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture straniere dell'Università Roma Tre, dove ha insegnato Lingua e traduzione-lingua spagnola come professoressa associata, sia nei corsi di L11 sia in quelli di LM37, nonché nell'ambito del Master in Linguaggi del Turismo e della Summer School of Audiovisual Translation, presso lo stesso Dipartimento. Dal 2015 ad oggi ha diretto un cospicuo numero di tesi di LT e di LM, nonché una tesi dottorale nell'ambito del Dottorato in Lingue, Letterature e culture straniere, del cui collegio docenti fa parte. Ha inoltre svolto attività didattica nel *Máster en Traducción Editorial* (MUTE) dell'Università di Murcia (2019-2020). In ambito gestionale, dal 2016 al 2020 è stata Referente Erasmus per la Spagna nonché membro eletto (dal 2016 al 2019) e Presidente (dal 2019 al 2022) della Commissione didattica dei Corsi di Laurea L-11 e LM-37 del Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture straniere.

Per quanto riguarda l'attività di ricerca, si segnala innanzitutto la partecipazione della candidata a diversi progetti PRIN (2015 e 2022) e di rilevanza internazionale (2012-2014; 2015-2017; 2019-2022; 2021-2024; finanziati dal *Ministerio de Ciencia e Innovación del Gobierno de España* e dal *Ministerio de Economía, Industria y Competitividad*), così come un numero cospicuo di lezioni e interventi a convegni, seminari e giornate di studio, tenuti in Atenei nazionali e internazionali. Di alta qualità è la sua produzione scientifica, collocata in prestigiose sedi editoriali nazionali e internazionali e connotata da un approccio interdisciplinare frutto della sua preparazione interculturale e delle sue esperienze lavorative plurilinguistiche. Le linee di ricerca della candidata spaziano dalla teoria e prassi della traduzione (incluso la resa dello *humor* in diverse tipologie testuali), ambiti di ricerca più recenti, allo studio della letteratura drammatica spagnola, fino al motivo della ricezione italiana ed europea del teatro *aurisecular*, studi più caratteristici degli esordi ma che sono proseguiti fino ad oggi. Tra le pubblicazioni presentate, il filone più ricco è quello degli studi sul teatro del "Siglo de Oro" spagnolo a cui si ascrivono le pubblicazioni nn. 1, 4, 5, 6, 8, 9 e 10. Tra queste, le edizioni critiche (nn. 1, 5, 6, 8 e 10) – tutte corredate da un'ampia e approfondita introduzione e puntuali note - dimostrano un'ottima padronanza degli strumenti filologici e ecdotici che permettono di presentare un prodotto linguisticamente impeccabile. Le nn. 6, 8 e 10 presentano anche un puntuale apparato di varianti alla fine dei testi, e, in particolare, la 10 offre riferimenti alle traduzioni francesi e uno studio metrico. Oltre a questi lavori, pienamente pertinenti al SSD oggetto della presente procedura sono la pubblicazione n. 4, in cui si analizza l'adattamento della comicità dei *graciosos* in due traduzioni calderoniane di Pietro Monti mettendo in risalto le strategie di compensazione e di adattamento utilizzate dall'autore ottocentesco; la n. 9,

edizione e traduzione de *El pintor de su deshonra* di Calderón de la Barca, introdotta da un approfondito studio e corredata da puntuali note, lavoro con il quale la candidata dimostra di sapersi destreggiare egregiamente nella resa italiana dei diversi registri linguistici di un'opera così complessa e distante nel tempo; la n. 2 – *Ni pobre ni rico sino todo lo contrario* –, anch'essa appartenente all'ambito traduttivo, in cui la difficoltà di rendere in italiano l'elemento umoristico e i giochi di parole viene risolta dalle sue ottime competenze di traduttrice; la n. 3 – “De Mihura a Blasetti: traducir y adaptar para la televisión *Melocotón en almíbar*” –, che studia un adattamento traduttivo per la televisione di Blasetti, analizzato puntualmente non solo dal punto di vista traduttivo ma anche di resa audiovisiva. Infine, la pubblicazione n. 7 dà conto della capacità della candidata di estrarre il massimo frutto da un documento di archivio che testimonia la presenza della letteratura spagnola nella biblioteca di Antonio Martina, un umanista napoletano del XVII secolo. Nell'articolo si offre una trascrizione paleografica del suo *Myrobiblon* e si analizzano i commenti dell'autore alle opere in lingua spagnola da lui possedute. Nell'insieme si può senz'altro concludere che la produzione scientifica della candidata raggiunge risultati di indubbio valore, per innovatività ed originalità, grazie a una solida metodologia di ricerca.

Per tutto quanto esposto si ritiene che la prof.ssa Elena E. Marcello, in possesso dell'Abilitazione Scientifica Nazionale di prima fascia (dal 2019), sia pienamente idonea a ricoprire la funzione di professoressa di Prima Fascia nel SSD L-LIN/07.

## ALLEGATO 2)

RELAZIONE della commissione giudicatrice della procedura di chiamata ad 1 posto di professore universitario di ruolo, fascia degli ordinari, ai sensi dell'Art. 18, c. 1 della L. 240/2010, Dipartimento di Lingue, letterature e culture straniere dell'Università degli Studi di Roma Tre, settore concorsuale 10/I1, S.S.D. L-LIN/07.

La commissione giudicatrice per la procedura di chiamata ad 1 posto di professore universitario di ruolo, fascia degli ordinari, si è riunita nei seguenti giorni ed orari:

I riunione: giorno 21 dicembre 2023 dalle ore 9 alle ore 10;

II riunione: giorno 8 gennaio 2024 dalle ore 10 alle ore 13.

La Commissione ha tenuto complessivamente n. 2 riunioni iniziando i lavori il 21 dicembre 2023 e concludendoli l'8 gennaio 2024.

- Nella prima riunione sono stati stabiliti i criteri di massima per la valutazione;

- nella seconda riunione sono stati esaminati i titoli e le pubblicazioni dell'unica candidata, sono stati elaborati i giudizi individuali e il giudizio collegiale e è stata individuata l'unica candidata come vincitrice della procedura.

La Commissione redige la seguente relazione in merito alla proposta di chiamata della Prof.ssa Elena Elisabetta Marcello, vincitrice della procedura di chiamata ad 1 posto di professore universitario di ruolo, fascia degli ordinari, Dipartimento di Lingue, letterature e culture straniere dell'Università degli Studi di Roma Tre, settore concorsuale 10/I1, S.S.D. L-LIN/07:

Dal CV della candidata si evince un impegno professionale costante e fecondo sia sul fronte della didattica e delle attività gestionali, sia su quello della ricerca. L'attività didattica della prof.ssa Marcello si è esplicata dapprima in Spagna, presso l'Università di Castilla-La Mancha, dove ha insegnato lingua e letteratura italiana dal 1993 al 2015, e poi, dal 2015, presso il Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture straniere dell'Università Roma Tre, dove ha insegnato Lingua e traduzione-lingua spagnola come professoressa associata, sia nei corsi di L11 sia in quelli di LM37, nonché nell'ambito del Master in Linguaggi del Turismo e della Summer School of Audiovisual Translation, presso lo stesso Dipartimento. Dal 2015 ad oggi ha diretto un cospicuo numero di tesi di LT e di LM, nonché una tesi dottorale nell'ambito del Dottorato in Lingue, Letterature e culture straniere, del cui collegio docenti fa parte. Ha inoltre svolto attività didattica nel *Máster en Traducción Editorial* (MUTE) dell'Università di Murcia (2019-2020). In ambito gestionale, dal 2016 al 2020 è stata Referente Erasmus per la Spagna nonché membro eletto (dal 2016 al 2019) e Presidente (dal 2019 al 2022) della Commissione didattica dei Corsi di Laurea L-11 e LM-37 del Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture straniere.

Per quanto riguarda l'attività di ricerca, si segnala innanzitutto la partecipazione della candidata a diversi progetti PRIN (2015 e 2022) e di rilevanza internazionale (2012-2014; 2015-2017; 2019-2022; 2021-2024; finanziati dal *Ministerio de Ciencia e Innovación del Gobierno de España* e dal *Ministerio de Economía, Industria y Competitividad*), così come un numero cospicuo di lezioni e interventi a convegni, seminari e giornate di studio, tenuti in Atenei nazionali e internazionali. Di alta qualità è la sua produzione scientifica, collocata in prestigiose sedi editoriali nazionali e internazionali e connotata da un approccio interdisciplinare frutto della sua preparazione interculturale e delle sue esperienze lavorative plurilinguistiche. Le linee di ricerca della candidata spaziano dalla teoria e prassi della traduzione (incluso la resa dello *humor* in diverse tipologie testuali), ambiti di ricerca più recenti, allo studio della letteratura drammatica spagnola, fino al motivo della ricezione italiana ed europea del teatro *aurisecular*, studi più caratteristici degli esordi ma che sono proseguiti fino ad oggi. Tra le pubblicazioni presentate, il filone più ricco è quello degli studi sul teatro del "Siglo de Oro" spagnolo a cui si ascrivono le pubblicazioni nn. 1, 4, 5, 6, 8, 9 e 10. Tra queste, le edizioni critiche (nn. 1, 5, 6, 8 e 10) – tutte corredate da un'ampia e approfondita introduzione e puntuali note - dimostrano un'ottima padronanza degli strumenti filologici e ecdotici che permettono di presentare un prodotto linguisticamente impeccabile. Le nn. 6, 8 e 10 presentano anche un puntuale apparato di varianti alla fine dei testi, e, in particolare, la 10 offre riferimenti alle traduzioni francesi e uno studio metrico. Oltre a questi lavori, pienamente pertinenti al SSD oggetto della presente procedura sono la pubblicazione n. 4, in cui si analizza l'adattamento della comicità dei *graciosos* in due traduzioni calderoniane di Pietro Monti mettendo in risalto le strategie di compensazione e di adattamento utilizzate dall'autore ottocentesco; la n. 9, edizione e traduzione de *El pintor de su deshonra* di Calderón de la Barca, introdotta da un approfondito studio e corredata da puntuali note, lavoro con il quale la candidata dimostra di sapersi destreggiare egregiamente nella resa italiana dei diversi registri linguistici di un'opera così complessa e distante nel tempo; la n. 2 – *Ni pobre ni rico sino todo lo contrario* –, anch'essa appartenente all'ambito traduttivo, in cui la difficoltà di rendere in italiano l'elemento umoristico e i giochi di parole viene risolta dalle sue ottime competenze di traduttrice; la n. 3 – "De Mihura a Blasetti: traducir y adaptar para la televisión *Melocotón en almíbar*" -, che studia un adattamento traduttivo per la televisione di Blasetti, analizzato puntualmente non solo dal punto di vista traduttivo ma anche di resa audiovisiva. Infine, la pubblicazione n. 7 dà conto della capacità della candidata di estrarre il massimo frutto da un documento di archivio che testimonia la presenza della letteratura spagnola nella biblioteca di Antonio Martina, un umanista napoletano del XVII secolo. Nell'articolo si offre una trascrizione paleografica del suo *Myrobiblon* e si analizzano i commenti dell'autore alle opere in lingua spagnola da lui possedute. Nell'insieme si può senz'altro concludere che la produzione scientifica della candidata raggiunge risultati di indubbio valore, per innovatività ed originalità, grazie a una solida metodologia di ricerca.

Per tutto quanto esposto si ritiene che la prof.ssa Elena E. Marcello, in possesso dell'Abilitazione Scientifica Nazionale di prima fascia (dal 2019), sia

pienamente idonea a ricoprire la funzione di professoressa di Prima Fascia nel SSD L-LIN/07.

La Prof. Fausta Antonucci, Presidente della presente Commissione, si impegna a consegnare tutti gli atti concorsuali (costituiti da una copia dei verbali delle singole riunioni, dei quali costituiscono parte integrante i giudizi individuali e collegiali espressi su ciascun candidato, ed una copia della relazione), al Responsabile del Procedimento.

La Commissione viene sciolta alle ore 13.

Roma, 8 gennaio 2024

Letto approvato e sottoscritto seduta stante.

**per la Commissione**

**Prof. Fausta Antonucci**  
firmato digitalmente

Il presente documento, conforme all'originale, è conservato nell'Archivio dell'Ufficio Reclutamento Personale Docente e Ricercatore.

Procedura di chiamata ad 1 posto di professore universitario di I fascia, Dipartimento di Lingue, letterature e culture straniere dell'Università degli Studi di Roma Tre, settore concorsuale 10/I1, S.S.D. L-LIN/07, ai sensi dell'Art. 18, c. 1 della L. 240/2010, il cui avviso è stato pubblicato sulla G.U. IV Serie Speciale - n. 83 del 31/10/2023.

### **DICHIARAZIONE**

La sottoscritta Prof.ssa Beatrice Garzelli, membro della Commissione Giudicatrice della procedura di chiamata ad 1 posto di professore universitario di I fascia, Dipartimento di Lingue, letterature e culture straniere dell'Università degli Studi di Roma Tre, settore concorsuale 10/I1, S.S.D. L-LIN/07, ai sensi dell'Art. 18, c. 1 della L. 240/2010, il cui avviso è stato pubblicato sulla G.U. IV Serie Speciale - n. 83 del 31/10/2023, con la presente dichiara di aver partecipato, via telematica, alla seconda riunione della suddetta procedura di chiamata e di concordare con il verbale a firma della Prof.ssa Fausta Antonucci, nonché con la relazione finale, che saranno presentati agli uffici dell'Ateneo di Roma Tre, per i provvedimenti di conseguenza.

In fede

8 gennaio 2024

F.to Prof.ssa Beatrice Garzelli

Procedura di chiamata ad 1 posto di professore universitario di I fascia, Dipartimento di Lingue, letterature e culture straniere dell'Università degli Studi di Roma Tre, settore concorsuale 10/I1, S.S.D. L-LIN/07, ai sensi dell'Art. 18, c. 1 della L. 240/2010, il cui avviso è stato pubblicato sulla G.U. IV Serie Speciale - n. 83 del 31/10/2023.

### **DICHIARAZIONE**

La sottoscritta Prof.ssa Elisabetta Paltrinieri, membro della Commissione Giudicatrice della procedura di chiamata ad 1 posto di professore universitario di I fascia, Dipartimento di Lingue, letterature e culture straniere dell'Università degli Studi di Roma Tre, settore concorsuale 10/I1, S.S.D. L-LIN/07, ai sensi dell'Art. 18, c. 1 della L. 240/2010, il cui avviso è stato pubblicato sulla G.U. IV Serie Speciale - n. 83 del 31/10/2023, con la presente dichiara di aver partecipato, via telematica, alla seconda riunione della suddetta procedura di chiamata e di concordare con il verbale a firma della Prof.ssa Fausta Antonucci, nonché con la relazione finale, che saranno presentati agli uffici dell'Ateneo di Roma Tre, per i provvedimenti di conseguenza.

In fede

8 gennaio 2024

F.to Prof.ssa Elisabetta Paltrinieri